Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc sędzia pewien był w jakimś mieście Boga nie bojący się i człowieka nie szanujący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział tak: Był w jednym mieście pewien sędzia, który nie bał się\* Boga i nie liczył się z człowiekiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Sędzia pewien był w jakimś mieście Boga nie bojący się i człowieka nie szanujący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc sędzia pewien był w jakimś mieście Boga nie bojący się i człowieka nie szanujący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział tak: Mieszkał w jednym mieście pewien sędzia. Nie bał się on Boga i nie liczył z człowiekiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: W pewnym mieście był sędzia, który Boga się nie bał i z człowiekiem się nie liczył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Był niektóry sędzia w jednem mieście, który się Boga nie bał, i człowieka się nie wstydził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Był niektóry sędzia w jednym mieście, który się Boga nie bał, a człowieka się nie wstydał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pewnym mieście żył sędzia, który Boga się nie bał i nie liczył się z ludźmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Był w jednym mieście pewien sędzia, który Boga się nie bał, a z człowiekiem się nie liczył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił: W pewnym mieście mieszkał sędzia, który nie bał się Boga i nie liczył się z ludźmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „W pewnym mieście był sędzia, który nie bał się Boga i nie szanował ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówił: „W pewnym mieście żył sędzia. Boga się nie bał i nie liczył się z ludźmi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - W pewnym mieście mieszkał sędzia, który nie bał się Boga i nie liczył się z ludźmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pewnym mieście był sędzia, który nie bał się Boga i nie liczył się z ludźmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Був один суддя в якомусь місті, що Бога не боявся і людей не соромився. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Rozstrzygacz jakiś był w jakimś mieście, w tego wiadomego boga nie strachający się i w niewiadomego człowieka nie poddający się obracaniu dla przyjęcia w swoje wnętrze.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: W jednym mieście był pewien sędzia, który się nie bał Boga oraz nie szanował człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "W pewnym mieście żył sędzia, który ani nie bał się Boga, ani nie przejmował się innymi ludźmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł: ”Był w jednym mieście pewien sędzia, który nie bał się Boga i nie miał respektu dla człowieka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Żył w pewnym mieście sędzia—człowiek nieprzejmujący się Bogiem i lekceważący ludzi. |

1. 1) <x>230 36:2</x>; <x>520 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)